



LĪGUMS par rakstiskās tulkošanas pakalpojumiem

Rīgā

2015.gada 29. jūnijā

Nr. VKI/S/15/280

Valsts kase, reģ. Nr. 90000597275, Smilšu ielā 1, Rīgā, LV-1919, tās pārvaldnieka Kaspara Āboliņa personā, kurš rīkojas saskaņā ar Ministru kabineta 2004.gada 3.augusta noteikumiem Nr.677 „Valsts kases nolikums” (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un SIA “Skrivanek Baltic” (vienotais reģistrācijas numurs: 40003626172, juridiskā adrese: Lāčplēša iela 87C, Rīga, LV-1011) direktora Vasilija Ragačeviča personā, kurš rīkojas saskaņā ar prokūru (turpmāk – Piegādātājs), no otras puses,

abi kopā un katrs atsevišķi (turpmāk – Puses/Puse), pamatojoties uz publiskā iepirkuma Nr. VK/2014/17 (turpmāk – Iepirkums) rezultātiem, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums).

1. Līguma priekšmets

- 1.1. Piegādātājs saskaņā ar Līguma noteikumiem un Pasūtītāja atsevišķiem pasūtījuma norādījumiem (turpmāk – Pasūtījums) veic rakstveida tulkojumus no latviešu valodas – angļu, vācu, franču, itāļu, krievu vai citā Eiropas Ekonomiskās zonas dalībvalsts valodā, no angļu, vācu, franču, itāļu, krievu vai citas Eiropas Ekonomiskās zonas dalībvalsts valodas – latviešu valodā, tulkojumu apliecināšanu ar tulka vai notāra apliecinājumu (turpmāk – Pakalpojumi). Ja Piegādātājs piekrīt, saskaņā ar Līguma noteikumiem un Pasūtījumu Piegādātājs veic tulkojumus arī no citas ārpus Eiropas Ekonomiskās zonas esošas valsts valodas – latviešu valodā vai no latviešu valodas – citā ārpus Eiropas Ekonomiskās zonas esošas valsts valodā.
- 1.2. Pasūtījumu noformē rakstveidā, norādot valodu kombināciju (avota un mērķa valoda), izpildes termiņu, piegādes laiku un veidu, un nodod izpildei Piegādātājam, nosūtot to elektroniski vai nododot klātienē Pasūtītāja telpās. Pasūtījumu apstiprināšana notiek rakstveidā e-pastā vai pa tālruni. Piegādātājs piegādā Pakalpojumus Pasūtītājam pasūtītājā apjomā, nosūtot to elektroniski (e-pasts) vai klātienē Pasūtītāja telpās (papīra formā vai datu nesējā – CD, DVD, USB).

2. Līgumcena un norēķinu kārtība

- 2.1. Līgumcena par Pakalpojumiem ir **10 000,00 EUR** (desmit tūkstoši *euro*), neieskaitot pievienotās vērtības nodokli (turpmāk – PVN).
- 2.2. Pakalpojumu cenu nosaka atbilstoši tulkojamo lappušu skaitam, par vienu tulkojuma lappusi uzskatot 1800 zīmes ar atstarpēm vai 250 vārdus, cenā iekļaujot tulkošanu un tulkotā teksta rediģēšanu:

Nr.p.k.	Pakalpojums	Cena bez PVN par vienu tulkojuma lappusi, EUR
1.	Tulkojums no angļu valodas latviešu valodā	
2.	Tulkojums no latviešu valodas angļu valodā	
3.	Tulkojums no vācu valodas latviešu valodā	
4.	Tulkojums no latviešu valodas vācu valodā	

5.	Tulkojums no franču valodas latviešu valodā	
6.	Tulkojums no latviešu valodas franču valodā	
7.	Tulkojums no itāļu valodas latviešu valodā	
8.	Tulkojums no latviešu valodas itāļu valodā	
9.	Tulkojums no krievu valodas latviešu valodā	
10.	Tulkojums no latviešu valodas krievu valodā	
11.	Citi tulkojumi	
12.	Tulkojuma rediģēšanas un korektūras pakalpojumi – tulkojumiem latviešu un krievu valodā	
13.	Tulkojuma rediģēšanas un korektūras pakalpojumi – tulkojumiem angļu un vācu valodā	
14.	Tulkojuma rediģēšanas un korektūras pakalpojumi – tulkojumiem valodās, kas nav minētas šīs tabulas 12. un 13.punktā	
15.	Tulkojuma apliecināšana ar tulka (tulkošanas biroja) apliecinājumu	
16.	Tulkojuma notariāla apliecinājuma nodrošināšana, neskaitot notāra pakalpojuma izmaksas	

2.3. Steidzama Pakalpojuma cenu nosaka atbilstoši tulkojamo lappušu skaitam, to uzskatot par steidzamu gadījumos, kad vienas darba dienas laikā jāiztulko vairāk nekā 2000 vārdu jeb astoņas lappuses:

Nr.p.k.	Pakalpojums	Cena bez PVN par vienu tulkojuma lappusi, EUR
1.	Tulkojums no angļu valodas latviešu valodā	
2.	Tulkojums no latviešu valodas angļu valodā	
3.	Tulkojums no vācu valodas latviešu valodā	
4.	Tulkojums no latviešu valodas vācu valodā	
5.	Tulkojums no franču valodas latviešu valodā	
6.	Tulkojums no latviešu valodas franču valodā	
7.	Tulkojums no itāļu valodas latviešu valodā	
8.	Tulkojums no latviešu valodas itāļu valodā	
9.	Tulkojums no krievu valodas latviešu valodā	
10.	Tulkojums no latviešu valodas krievu valodā	
11.	Citi tulkojumi	

2.4. Visi ar Pakalpojumu veikšanu saistītie izdevumi, kas Piegādātājam rodas, nodarbinot Pakalpojuma izpildē iesaistīto personālu un speciālistus, ir iekļauti Līguma 2.2. un 2.3.apakšpunktā norādītajā cenā.

2.5. PVN maksā vienlaicīgi ar rēķina apmaksu atbilstoši Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajam.

2.6. Pasūtījuma izpildi Puses apstiprina, parakstot pieņemšanas-nodošanas aktu.

- 2.6. Pasūtījumus apmaksā atsevišķos maksājumos atbilstoši parakstītajā pieņemšanas-nodošanas aktā fiksētajam apjomam.
- 2.7. Pasūtītājs apmaksā Pakalpojumus bezskaidras naudas norēķina veidā 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc pieņemšanas-nodošanas akta abpusējas parakstīšanas un Piegādātāja iesniegta rēķina saņemšanas, pārskaitot maksājamo summu uz Piegādātāja rēķinā norādīto bankas kontu.
- 2.8. Par samaksas brīdi uzskata datumu, kad Pasūtītājs devis norādījumu bankai pārskaitīt uz Piegādātāja norēķinu kontu rēķinā minēto maksājamo summu.

3. Pušu pienākumi un tiesības

- 3.1. Piegādātājs veic Pakalpojumus atbilstoši Līgumā noteiktajam.
- 3.2. Piegādātājs nodrošina, ka Pakalpojumu ietvaros veiktais rakstveida tulkojums ir kvalitatīvs, precīzs, pilnībā atbilst Pasūtītāja iesniegtajam tulkojamā materiāla oriģinālam un Pasūtītāja norādītajam teksta stilam, ja Pasūtītājs to ir norādījis, un tulkojumā lietotie termini atbilst tulkojamā materiāla terminiem un spēkā esošajos normatīvajos aktos lietotajiem terminiem.
- 3.3. Pakalpojuma izpildē Piegādātājam ir tiesības konsultēties ar Pasūtītāja pārstāvjiem terminu pareiza un korekta tulkojuma nodrošināšanai.
- 3.4. Pasūtītājam, iesniedzot Pasūtījumu ir tiesības norādīt stilu, kādā izpildāms tulkojamais teksts.
- 3.5. Pasūtītājs veic maksājumus Līgumā noteiktajā kārtībā un apmēros.
- 3.6. Pasūtītājam pieder visas tiesības (t.sk., bet ne tikai autora izņēmuma tiesības) uz Piegādātāja Pakalpojumiem.
- 3.7. Piegādātājam nav tiesību bez saskaņošanas ar Pasūtītāju pavairot, publiski demonstrēt vai publicēt, kā arī izpaust vai nodot trešajām personām Līguma ietvaros veiktos Pakalpojumus.
- 3.8. Puses apņemas nekavējoties informēt (rakstveidā, elektroniski, telefoniski) viena otras Līguma 6.2. un 6.3.apakšpunktā minēto pilnvaroto pārstāvi par jebkādam grūtībām Līguma izpildes procesā, kas varētu aizkavēt savlaicīgu Pakalpojumu veikšanu un Līguma izpildi.
- 3.9. Puses apliecina, ka tām ir visas nepieciešamās pilnvaras un tiesības, lai slēgtu Līgumu, kā arī tām nav zināmi nekādi tiesiski vai faktiski šķēršļi vai iemesli, kas jebkādā veidā ietekmētu vai aizliegtu uzņemties Līgumā minēto pienākumu izpildi.
- 3.10. Piegādātājs apliecina, ka ir iepazinies ar Līguma nosacījumiem un atzinis tos par saistošiem un izpildāmiem. Piegādātājs apliecina, ka viņa rīcībā atrodas pietiekams tehniskais aprīkojums, personāls un programmnodrošinājums, kā arī citi nepieciešamie resursi, lai savlaicīgi un kvalitatīvi izpildītu Pakalpojumus.

4. Konfidencialitāte

- 4.1. Konfidenciāla informācija nozīmē ierobežotas pieejamības informāciju un datus, t.sk., bet ne tikai, biznesa, Līgumā iesaistīto personu sensitīvos datus, komerciālu vai

- tehnisku informāciju un datus, ko viena Puse izpauž otrai Pusei saistībā ar Līgumu, neatkarīgi no šādas informācijas vai datu saglabāšanas vides.
- 4.2. Neviena no Pusēm neizpauž konfidenciālu informāciju, kas saņemta no otras Puses Līguma spēkā esamības laikā. Šīs saistības paliek spēkā arī pēc Līguma izbeigšanas. Katra Puse šādu konfidenciālu informāciju izmantos vienīgi Līguma izpildes nolūkā. Neviena no Pusēm neizpauž nevienu šādu konfidenciālu informāciju trešajām personām (izņemot attiecīgās Puses darbiniekus, kam to nepieciešams zināt Līguma izpildes nodrošināšanai), iepriekš tam nesaņemot otras Puses rakstisku piekrišanu, un neizmantos to nesankcionēti.
 - 4.3. Puses ir atbildīgas par konfidencialitātes saistību ievērošanu, tai skaitā no jebkura darbinieka, apakšuzņēmēja, piegādātāja, saistītā uzņēmuma vai profesionālā konsultanta, kam informācija nepieciešama Līguma izpildes nodrošināšanai, vai kādas trešās personas, kurai Puses ir atļāvušas šādu konfidenciālu informāciju saņemt, puses.
 - 4.4. Katra Puse pret šādu konfidenciālo informāciju izturēsies ar to pašu rūpību kā attiecībā pret savu konfidenciālo informāciju.
 - 4.5. Konfidencialitātes saistības neattieksies uz informāciju:
 - 4.5.1. kas bija saņēmusi Puses rīcībā bez konfidencialitātes saistībām līdz tās saņemšanai no izpaužēja Puses;
 - 4.5.2. kas izpaušanas brīdī jau ir vispārpieejama vai vēlāk kļūst vispārpieejama bez konfidencialitātes saistības neizpildes no informācijas saņēmēja Puses;
 - 4.5.3. ko saņēmusi Puse ir likumīgi saņēmusi no trešās personas, kurai nav konfidencialitātes saistību, ar noteikumu, ka attiecīgā trešā persona nav pārkāpusi nevienas konfidencialitātes saistības attiecībā uz konkrēto konfidenciālo informāciju;
 - 4.5.4. kuras izpaušanas pienākums ir noteikts ar normatīvajiem aktiem.
 - 4.6. Informācija presei saistībā ar Līgumu iepriekš rakstveidā jāsaskaņo abām Pusēm.
 - 4.7. Līgums un tā grozījumi tiek publicēti Pasūtītāja mājas lapā saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 8.² panta trīspadsmito daļu.

5. Pušu atbildība un sankcijas

- 5.1. Puses atbild par zaudējumiem, kas tās vainas dēļ nodarīti otrai Pusei.
- 5.2. Par sniegto Pakalpojumu savlaicīgu neapmaksāšanu, Pasūtītājs maksā Piegādātājam līgumsodu 0,1% (vienas desmitdaļas procenta) apmērā no aizkavētās maksājuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no aizkavētās maksājuma summas (ieskaitot PVN).
- 5.3. Par Pasūtījuma izpildes termiņa kavējumu Piegādātājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,1% (vienas desmitdaļas procenta) apmērā no konkrētā Pasūtījuma cenas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no konkrētā Pasūtījuma cenas (ieskaitot PVN).
- 5.4. Ja Piegādātājs atkārtoti noteikta termiņa ietvaros nav iesniedzis Pasūtītāja prasībām un norādījumiem atbilstošu tulkojumu un Pasūtītājs tādēļ atcēlis konkrētā tulkojuma Pasūtījumu, Izpildītājs nesaņem samaksu par nekvalitatīvu darbu, kā arī maksā līgumsodu 10% (desmit procenti) apmērā no konkrētā tulkojuma cenas (ieskaitot PVN).
- 5.5. Par konfidencialitātes prasību neievērošanu Piegādātājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma kopsummas par katru konstatēto gadījumu.

- 5.6. Par Iepirkumam iesniegtajā piedāvājumā norādītā personāla nomainīšanu bez Līguma 6.6.apakšpunktā noteiktās rakstveida saskaņošanas ar Pasūtītāju, Piegādātājs maksā līgumsodu 200 EUR (divi simti *euro*) par katru šādu pārkāpumu.
- 5.7. Līgumsoda samaksa Puses neatbrīvo no zaudējuma atlīdzības un Līguma izpildes pienākuma.
- 5.8. Ja, saņemot Pakalpojumu vai viena mēneša laikā no pieņemšanas - nodošanas akta parakstīšanas dienas, Pasūtītājs konstatē nepilnības vai neatbilstību Līguma 3.2.apakšpunkta nosacījumiem, Izpildītājs precīzē Pakalpojuma ietvaros veikto rakstveida tulkojumu bez papildu maksas vienas nedēļas laikā.
- 5.9. Ja Piegādātājs bez Pasūtītāja piekrišanas atkāpjas no Pasūtījuma izpildes, tad Piegādātājs maksā līgumsodu pilnā Pasūtījuma apmērā.
- 5.10. Ja Pasūtītājs uzskata, ka Piegādātāja izpildītais Pasūtījums neatbilst Līguma 3.2.apakšpunktā noteiktajam un Puse nevar vienoties par Pasūtījuma precizēšanu atbilstoši Līguma 5.8.apakšpunktam, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji lauzt Līgumu un Piegādātājam ir pienākums atlīdzināt visus Pasūtītājam nodarītos zaudējumus.

6. Pušu sadarbība un pilnvarotās personas

- 6.1. Līguma izpildei katra Puse norīko vienu vai vairākus pārstāvjus, kuru pienākums ir vadīt un sekot Līguma izpildei, tai skaitā pārbaudīt un pieņemt Nodevumus, informēt par Līguma izpildi gan savu, gan otru Pusi.
- 6.2. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis: Valsts kases Biroja vadītāja vietniece Sandra Gīle, tālrunis: 67094337, fakss: 67094220, e-pasta adrese: Sandra.Gile@kase.gov.lv.
- 6.3. Piegādātāja pilnvarotais pārstāvis: projektu vadītāja Līga Jansone, tālrunis: 67240364, fakss: 67240362, e-pasta adrese: liga@skrivanek.lv.
- 6.4. Pārstāvju nomainīšanas gadījumā otra Puse tiek rakstveidā informēta 3 (trīs) darba dienu laikā.
- 6.5. Jebkurš oficiāls paziņojums, lūgums, pieprasījums vai cita informācija (izņemot nelielu tehniskas dabas informāciju) Līguma sakarā tiek iesniegta rakstveidā un tiek uzskatīta par iesniegtu vai nosūtītu tai pašā dienā, ja tā nodota personīgi otrai Pusei, ko tas apliecina ar parakstu. Ja paziņojums nosūtīts kā reģistrēts pasta sūtījums, uzskatāms, ka šāds sūtījums ir saņemts 7. (septītajā) dienā pēc tā nodošanas pastā. Visi paziņojumi Pusēm tiek nosūtīti uz Līguma 9.punktā norādītajām adresēm.
- 6.6. Piegādātājs Pakalpojuma izpildei apņemas nodrošināt profesionālu kvalificētu personālu, kas norādīts Iepirkumam iesniegtajā piedāvājumā. Ja tādu iemeslu dēļ, kas atrodas ārpus Piegādātāja ietekmes (piemēram, darbinieka slimība), rodas nepieciešamība atsaukt vai aizstāt Iepirkumam iesniegtajā piedāvājumā norādīto personālu, Piegādātājs nekavējoties nodrošina citu personu ar pielīdzināmu vai augstāku kvalifikāciju, iepriekš to rakstveidā saskaņojot ar Pasūtītāju.
- 6.7. Pasūtītājam ir tiesības, norādot iemeslus, noraidīt Piegādātāja piedāvāto personu un pieprasīt Piegādātājam nodrošināt citu, kurai ir atbilstoša kvalifikācija un pieredze. Šādā gadījumā Piegādātājs nodrošina noraidītā darbinieka aizstāšanu 5 (piecu) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja pieprasījuma par citas personas nodrošināšanu saņemšanas dienas.

7. Nepārvarama vara

- 7.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja tā radusies pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramu spēku un ārkārtēju apstākļu rezultātā, kurus Puses nevarēja paredzēt un novērst racionāliem līdzekļiem. Šeit pieskaitāmi ugunsgrēks, plūdi, zibens, elektropadeves bojājumi, blokāde, militārās akcijas, varas iestāžu darbība un normatīvo aktu izmaiņas, kā arī pārējie Pušu kontrolei nepakļautie apstākļi.
- 7.2. Pusēm šādos apstākļos ir jāveic visi pasākumi, lai pēc iespējas samazinātu iespējamus zaudējumus otrai Pusei.
- 7.3. Nepārvaramas varas apstākļu esamība ir jāpierāda Pusei, kura uz tiem atsaucas.
- 7.4. Ja nepārvaramas varas apstākļi pastāv ilgāk nekā 3 (trīs) mēnešus, Līguma darbību izbeidz, un Puses savstarpēji norēķinās par paveiktajiem darbiem.

8. Nobeiguma noteikumi

- 8.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz Līguma 2.1.apakšpunktā minētās summas izlietojumam, bet ne ilgāk kā 5 (piecus) gadus no Līguma spēkā stāšanās dienas.
- 8.2. Jebkuri nebūtiski grozījumi vai papildinājumi Līgumā izdarāmi rakstveidā, atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 67. ¹ pantā noteiktajam un tie kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu ar brīdi, kad to ir parakstījušas abas Puses. Ja kāds no Līguma noteikumiem zaudē savu juridisko spēku, tas neietekmē citus Līguma noteikumus.
- 8.3. Pasūtītājs var vienpusēji izbeigt Līgumu, 5 (piecas) darba dienas iepriekš rakstveidā brīdinot Izpildītāju, ja:
 - 8.3.1. Piegādātājs atkārtoti nepilda vai pilda nekvalitatīvi tam Līgumā noteiktās saistības (tai skaitā neievēro (pārsniedz) Pakalpojuma sniegšanas cenu) un par to rakstveidā no Pasūtītāja puses ir informēts vismaz 1 (vienu) reizi;
 - 8.3.2. Piegādātājam ir pasludināts maksātnespējas process vai uzsākta Piegādātāja likvidācija, vai bez Pasūtītāja piekrišanas ir ierosināts Piegādātāja tiesiskās aizsardzības process;
 - 8.3.3. Piegādātājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;
 - 8.3.4. Piegādātājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā veicis prettiesisku darbību;
 - 8.3.5. Piegādātājs nodarījis Pasūtītājam zaudējumus;
 - 8.3.6. Piegādātājs ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā, ja Piegādātājs nav sasniedzams juridiskajā adresē.
- 8.4. Pusēm rakstveidā vienojoties, Līgumu var izbeigt jebkurā laikā.
- 8.5. Vienpusēji Līgums tiek izbeigts paziņojuma kārtībā, nosūtot rakstveida paziņojumu, kurš tiek uzskatīts par saņemtu Līguma 6.5.apakšpunktā noteiktajā termiņā.
- 8.6. Visus strīdus un domstarpības, kas varētu rasties sakarā ar Līguma izpildi, Puses centīsies atrisināt sarunu ceļā. Ja sarunu ceļā strīds netiks atrisināts, Puses vienojas strīdus izskatīt tiesā, atbilstoši Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajam.

- 8.7. Pusēm ir savlaicīgi jāpaziņo par savu norēķinu rekvizītu, juridisko adresu izmaiņām.
- 8.8. Līgums sagatavots latviešu valodā 2 (divos) eksemplāros uz 7 lapaspusēm katrs. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks. Viens no eksemplāriem glabājas pie Pasūtītāja, otrs – pie Piegādātāja.
- 8.9. Puses ar saviem parakstiem apliecina, ka tām ir saprotams Līguma saturs, nozīme un sekas, tie atzīst Līgumu par pareizu, savstarpēji izdevīgu un labprātīgi vēlas to pildīt.

9. Pušu rekvizīti un paraksti

Pasūtītājs

Valsts kase
Adrese: Smilšu ielā 1, Rīgā, LV-1919
Reģ. Nr. 90000597275
Banka: Valsts kase
SWIFT kods: TREL22
Konta Nr.: LV06TREL2130051005000


/K. Āboliņš/

Piegādātājs

SIA „Skrivanek Baltic”
Adrese: Lāčplēša iela 87C,
Rīga, LV-1011
Reģ. Nr. 40003626172
PVN reģ. Nr. LV40003626172
Banka: AS Swedbank
SWIFT kods: HABALV22
Konta Nr.:
LV50HABA0551004427167

